

### A szegény koldusasszony vászonruha-adománya

Abban az időben a Győzedelmes Srávasztiban<sup>1</sup>, a Dzsetavana liget Anáthapindada<sup>2</sup> parkjában tartózkodott, ahol a szerzetesi közösségnek tanította a Dharmát. Éppen akkor, azon a helyen egy családfő felesége egy leányt szült. A lány nemes külsejű, bájos arcú, az istenek számára gyönyörű és vonzó volt, az újszülött puha, fehér vászonruhába tekerve született meg.

Ezen a szülők csodálkoztak, megmutatták egy jövendőmondónak, aki megnézte és felismerve nagy érdemeit, elnevezte Karmónak<sup>3</sup>. Ahogyan nőtt a lány, a vászonruha együtt növekedett a testével. Miután felnőtt, a helyi emberek közül sokan feleségül kérték és a szülők ezt gondolták: 'a hozományát majd összeszedjük.' Ezután kovácsot, aranyat és ezüstöt kerestek. A lány meglátta ezt és megkérdezte a szüleit:

- Ezzel mit fogtok tenni?

- Ezzel biz a te hozományodat fogjuk összeszedni. - válaszolták.

- Én a szerzetességben hiszek, nem szeretnék feleségül menni (senkihez). - mondta a lány.

A szülők megértették a lányt, majd a pamutruháját azonnal le is vették és a szerzetesi ruha varrását előkészítették, a lány pedig ezt kérdezte:

- Ezzel a ruhával mit fogtok tenni?

- Megvarrjuk a ruhádat. - válaszolták, mire a lány:

- Viselek ruhát, ezért nem kell varratni. Odamegyek, ahol a Győzedelmes tartózkodik. Vezessetek a Győzedelmes elé! Bárhol is legyen a Győzedelmes, odamegyek.

---

<sup>1</sup> (sz. *Śrāvastī*; t. *mnyan yod*) – jelentése: a hallgatás helye - egy város az indiai Uttar Pradesh állam Shravasti kerületében. Ez volt az ősi indiai Kosala királyság fővárosa, és az a hely, ahol Buddha a legtöbbet élt megvilágosodása után.

<sup>2</sup> Anáthapindada (t. *mgon med zas sbyin*; p. *Anāthapiṇḍika*; sz. *Anāthapiṇḍada*), - nevének jelentése: oltalom nélkülieknek élelmed adó - született Szudatta, gazdag kereskedő, bankár és emberbarát volt, akiről azt hitték, hogy Gautama Buddha idejében Szavatthi leggazdagabb kereskedője volt. Buddha legfőbb férfi patrónusának tartják. Anáthapindada megalapította Szavatthiban a Dzsetavana kolostort, amelyet a történelmi Buddha idején a két legfontosabb templom egyikének tartottak, a másik a Migáramátupászada (sz. *Migāramātupāsāda*). Anáthapindada egy gazdag kereskedő családban született Szavatthiban, születési néven Szudatta, és Szubhūti (sz. *Subhūti*), Buddha egyik fő tanítványának rokona volt.

<sup>3</sup> (t. *dkar mo*), jelentése: fehér (ruhás) nő.

Odakísérték. A Győzedelmes előtt leborult és kérte, hogy szerzetes lehessen.

- Légy üdvözölve.

Mivel a (Győzedelmes) ezt mondta, a (lány) haja magától kihullott, a testén viselt fehér ruha pedig ötrészes szerzetesi ruhává<sup>4</sup> változott. A Győzedelmes Pradzsápati<sup>5</sup> szerzetesnőre bízta. ~~Ez a~~ Karmo szerzetesnő miután az erőfeszítést sokáig gyakorolta, vissza nem térő arhattá<sup>6</sup> vált. Ánanda<sup>7</sup> megkérdezte a Győzedelmest:

- Karmo szerzetesnő milyen érdemeket szerzett korábban, amikor a családfő házában vászonruhával a testén született, szerzetes lett, majd vissza nem térő arhattá vált?

A Győzedelmes így felelt Ánandának:

- Réges-rég, amikor Mahákásjapa Buddha<sup>8</sup> tanítványaival, az érzőlények javára a világra érkezett és mindenki hatalmas felajánlást tett. Akkor egy bizonyos szerzetes a vándorlányekért, a helyi emberek pedig Buddhához a Dharma hallgatásáért és adomány tevéséért könyörögtek. Abban az időben élt egy Danika nevű nagyon szegényasszony. Házastársának és neki, kettejüknek csupán egyetlen pamutruhájuk volt, amitől nem váltak el. Amikor a férj (ezt-azt) keresni indult, a ruhát felvette és a felesége meztelenül ott maradt a fűben. Amikor a feleség ment (ezt-azt) keresni, ő vette fel a pamutruhát és a férj maradt meztelenül a fűhalomban egy mindenkinek jóttevő szerzetes ment az ajtajukhoz, az asszonnyal találkozva ezt mondta neki:

- Menj, borulj le a Buddha előtt és adj neki ajándékot!

Az adás erényét így magasztalta és a fősვნყség karmikus eredményét tanította.

---

<sup>4</sup> (t. *chos gos smad lnga*) A théraváda szerzetesnőknek öt ruhadarabjuk van: *uttaraszanga* vagy más néven *kasaja* – ez a szerzetesi köntös, mellyel leggyakrabban a bal vállat fedik be, a jobbat szabadon hagyva; *antaravaszaka* – a köntös alatt viselik a derékra tekerve, egészen a térdig befedi a lábakat; *szangati* – egy extra köntös, amit hidegben használnak a felső testen; a szerzetesnők ruházata még két ruhadarabbal kiegészül: *szamkacsika* – a mellkason viselik a köntös alatt; *udakaszatika* – a fürdéskor viselt ruhadarab.

forrás: <https://passportandbaggage.com/buddhist-robex/> [megtekintés: 2025.01.31]

<sup>5</sup> Mahá Pradzsápatí Gótamí (t. *skye dgu'i bdag mo chen mo*, sz. *Mahāprajāpatī Gautamī*) volt az első nő, aki a történelmi Buddhától engedélyt kért, hogy beléphessen a szanghába.

<sup>6</sup> A buddhizmusban a nemes út gyümölcsei (sz. *āryamārgaphala*, p. *ariyamaggaphala*; t. *'phags lam gyi 'bras bu*) négy szakasz a teljes felébredés útján (bódhi). Ez a négy gyümölcs a *folyamba lépő* (t. *rgyun du zhugs pa*, sz. *śrotāpanna*), az *egyszer visszatérő* (t. *lan gcig phyir 'ong ba*, sz. *sakṛdāgāmin*), a *vissza nem térő* (t. *phyir mi 'ong ba*, sz. *anāgāmin*), és a *méltó* (t. *dgra bcom pa*, sz. *arhat*).

<sup>7</sup> Ánanda (t. *kun dga' bo*, sz. *Ānanda*) Buddha egyik unokatestvére és leghűbb tanítványa volt. A Buddha számos tanítványa közül Ánandának volt a legkiválóbb memóriája. A Szutta-pitaka szútráinak összegyűjtését neki tulajdonítják, az első buddhista zsinat idején.

<sup>8</sup> Mahákásjapa (t. *'od srung chen pa*, sz. *Mahākāśyapa*, p. *Mahākassapa*) Sákjamuni Buddha előtti harmadik Buddha volt. Sákjamuni a 7. a sorban, előtte már hat Buddha tanított evilágon.

- A Buddha megjelenése a világban nehéz, a Dharmát hallgatni nehéz és az emberi test elérése is nehéz.

Ez a történet elterjedt. Majd ekképpen buzdította:

- Menj, hallgasd a Dharmát!

Az asszony így válaszolt:

- Szerzetes, várj egy kicsit, visszajövök!

Kérte, majd bement a házba és így szólt a férjéhez:

- Egy szerzetes van az ajtóban. Azt mondta: 'borulj le a Buddha előtt, hallgasd a Dharmát, adj adományt!' Előző életünkben nem adakoztunk, ezért szegényedtünk így el. Milyen erényes tettekkel szerezhetünk érdemeket a következő élethez?

A férje így válaszolt:

- Ehhez biz az adakozás megfelelő lenne, (de) mi szegények vagyunk és semmink sincs, milyen adományt tegyünk?

- Ha azért lettünk szegények, mert az előző életben nem adakoztunk, most, hogy újra nem adakozunk, hová fogunk születni a következő életben? Én adakozom, de Te szégyelld magad!

- válaszolta a felesége.

A férje elgondolkodott:

- Ha ebben az életben egy darabka vagyonunk lenne, örülnék és adakoznék! - mondta. Erre a felesége:

- Én biz örülök ennek a vászonruha adománynak!

- Nekünk két házaspárnak nincs csak ez az egy pamutruhánk a (z élelem) kereséséhez, hogy ne haljunk (éhen), most, ha odaadod mi marad nekünk? - kérdezte a férje.

- Amikor valaki megszületik, meg is hal, függetlenül attól, hogy adakozik-e vagy sem, akkor is meghal. Ezért, ha valaki adományt ad, majd meghal, akkor van remény a jövőbeli (emberi) életre. Így akkor is, ha valaki adakozik, majd meghal, jobb élete lehet.

(Erre) a férj pedig örömeiben ezt mondta:

- Adakozzunk!

Az asszony kiment és ezt mondta a szerzetesnek:

- Szerzetes, ne nézz ide egy kicsit! Adományt adok.

Mire a szerzetes:

- Ha adakozol, azt szemtől szembe tedd! Én pedig elmondom az adakozás versét.

- A testemen és alul nincs másik ruha, a nőnek a teste alsóbbrendű, koszos, bűdös, ezt látni nem helyénvaló, ezért bentről adom oda. - válaszolta az asszony.

A levetett pamutruhát bentről kiadta a szerzetesnek. A szerzetes az adakozás versét elmondva fogta a pamutruhát, elment oda, ahol a Buddha volt, és amikor odaért a Győzedelmes ezt parancsolta:

- Szerzetes, add ide annak a nőnek a ruháját!

A szerzetes pedig azt a ruhát odaadta a Buddhának A Győzedelmes tisztelettel átvette. Mivel a pamutruha régi és koszos volt, a Győztes kísérete kinevette a koszos pamutruha elfogadását. A Győzedelmes miután megértette népes kíséretének gondolatait, így szólt:

- Ha ezt megnézem, ebben a gyülekezetben nincs ennél tisztább adomány.

A sokaság elcsodálkozott. Erre a király hitvese nagyon megörült, a testén viselt ruhát és ékszereket levette és elküldte a nőnek. A király is levette a ruháit és az ékszereit és elküldte a házaspárnak a következő rendelkezéssel:

- A házaspár, mindketten álljanak be a kíséret közé!

Kásjapa Buddha népes kíséretének megtanította a Dharmát, miután majdnem mindenki elérte a megszabadulást.

A Győzedelmes ezt mondta Ánandának:

- Akkor, abban az időben Karmo szerzetesnő volt az a (korábbi) szegényasszony. Amikor tiszta gondolattal odaajándékozta a ruhájukat, a segítségével kilencvenegy kalpán keresztül ahová csak megszületett, mindig pamutruhát viselt, az elszegényedés nem fenyegette és kívánsága szerint történt (minden). Mivel a Buddhától hallgatta a szent tant, ezért teljesen felszabadulva imádkozott és amikor velem találkozott, arhattá vált. Ezért te (ti) is hallgassátok a tanítást és törekedjete az adakozásra!

A népes gyülekezet a Győzedelmes beszédét elragadtatva, nagy örömmel hallgatta.

A fordítást készítő hallgató: Bagdányi Franciska.

Vezetőtanár: Dr. Kuzder Rita

2025. január









Handwritten marginal note on the left side of the page.

Main body of handwritten text in a historical script, likely Tibetan, spanning across the width of the page.



